



EL PROCESO DE ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

Resumen:

En esta ponencia nos interesa referir los principales aspectos de una investigación cualitativa, de tipo descriptivo, observacional y transversal, donde se abordan algunos puntos de vista sobre los factores que permiten adquirir la competencia traductora. La investigación se llevó a cabo en la Licenciatura en Lengua Francesa, de la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana, durante el semestre febrero-junio de 2007. El objetivo es determinar el nivel de competencia traductora que alcanzan los estudiantes con el Plan de Estudios 1990. Se presentan algunos resultados y conclusiones del estudio.

Palabras clave: traducción, enseñanza, aprendizaje, evaluación de la traducción.

Introducción

La traducción nos permite conocer la literatura de todo el mundo y nos ofrece un panorama informado y documentado. Proporciona al investigador la flexibilidad intelectual necesaria con el fin de que pueda adaptar sus ideas a nuevas maneras de pensar y reflexionar sobre las relaciones entre la lengua, el poder y la literatura. Promueve mayor tolerancia hacia las diversas maneras de pensar y de ver el mundo. De acuerdo con Mario Santana (2008), “el sueño de la endogamia suele producir monstruos. Ninguna literatura se alimenta exclusivamente de sí misma, por la sencilla razón que el proceso literario no es sólo un fenómeno de creación sino también, y en no menor medida, de recepción” (p. 1). El autor añade que no existe escritura sin lectura, y si bien es cierto que en la mayoría de los casos la producción de una determinada literatura se produce en una sola lengua, no lo es menos que a través del mecanismo de la traducción el horizonte de sus lectores se extiende más allá de los límites impuestos por la lengua propia.

Considerando que hasta el momento no existen estudios que evalúen el desarrollo de la competencia traductora que adquieren los alumnos de este programa de Licenciatura en Lengua Francesa y, motivada por la experiencia propia de más de veinte años como traductora de libros para diversas editoriales, artículos de revista y artículos para diarios de circulación nacional e internacional, surge el interés por conocer el nivel de competencia traductora que desarrollan los estudiantes en esta licenciatura de la Universidad Veracruzana.

De este modo se plantea como objetivo de esta investigación: determinar el nivel de competencia traductora de los estudiantes de la Licenciatura en Lengua Francesa, de la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana con el Plan de Estudios 1990. Los objetivos específicos son, primero: determinar los rasgos de la competencia traductora que desarrollan los estudiantes de la Licenciatura en Lengua Francesa, de la Facultad de Idiomas, de la Universidad Veracruzana, con el Plan de Estudios 1990 y; segundo: recuperar las percepciones de docentes y estudiantes sobre el desarrollo de la competencia traductora en la misma Licenciatura en Lengua Francesa de esta institución, con el Plan de Estudios 1990.

Desarrollo

Esta investigación es de corte cualitativo, de tipo descriptivo, observacional y transversal. Es descriptivo porque nos interesa conocer y referir los componentes y características del objeto de estudio, lo cual nos permite saber cómo se adquiere la competencia traductora. Es de tipo observacional, porque estudiamos los hechos tal como ocurrieron en su contexto, sin manipular los resultados y porque no nos interesaba controlar lo que ocurría en el campo de la investigación, sino observar los hechos tal como se efectuaban en la práctica. Finalmente, es un estudio transversal porque se estudiaron las categorías de forma simultánea, en un solo momento y en un tiempo único, es decir, durante el semestre febrero-junio de 2007.

La población objeto de estudio la conformaron maestros y estudiantes de la Licenciatura en Lengua Francesa de la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana de la zona Xalapa. Para seleccionar a los

informantes se establecieron previamente algunos criterios de inclusión. Para la selección de informantes, en el caso de los maestros, al ser una población tan pequeña -cinco- se decidió entrevistar a todos. Mientras que la selección de los estudiantes se dio de manera aleatoria, es decir, que todos tuvieron la misma posibilidad de ser seleccionados como informantes. Se inició con la selección de dos alumnos, y así sucesivamente hasta lograr la saturación del discurso, con lo que resultó un total de cinco alumnos entrevistados. El principio de saturación del discurso es definido por Álvarez-Gayou (2003: 33) como “el momento en el que, durante la obtención de la información, ésta empieza a ser igual, repetitiva o similar”.

En un segundo momento fue necesario incluir las traducciones que realizaron los estudiantes de la población de estudio, que fueron consideradas como unidades de análisis. Se utilizaron dos tipos de técnicas para la recuperación y manejo de la información, una para las personas y otra para las unidades de análisis. En el caso de las personas: maestros y estudiantes, se utilizó la técnica de la entrevista semiestructurada, y para las traducciones se utilizó el análisis documental. La aplicación de la entrevista se apoyó en un guion y el análisis documental en una lista de cotejo.

Así, a partir del desarrollo gradual de componentes y rasgos de la competencia traductora y con base en la propuesta de Waddington (1999), se establecieron los siguientes niveles de dominio de la competencia traductora considerando que se trata de estudiantes en proceso de formación:

Niveles de dominio de la competencia traductora

Nivel básico

Se afirmará que los estudiantes logran un nivel básico de competencia traductora cuando en sus ejercicios de traducción transmiten las ideas generales del autor, aún se trata de una traducción casi literal, con algunas imprecisiones, omisiones o interpretaciones erróneas. Algunos fragmentos se leen como un original en español, otros dejan ver que se trata de una traducción y se registran errores de semántica, sintaxis, estilo, lexicología y ortografía. En este nivel la traducción requiere de una minuciosa revisión para ser considerada una buena traducción.

Nivel intermedio

Se determinará que los estudiantes logran un nivel intermedio de la competencia traductora cuando sus ejercicios de traducción transmiten fielmente la idea original de autor, con alguna omisión no significativa. Gran parte del texto se lee como un original en español; aún aparecen errores aislados de semántica, sintaxis, estilo, lexicología y ortografía. No requiere de una revisión muy profunda para determinar que se trata de una traducción aceptable.

Nivel avanzado

Se afirmará que los estudiantes cuentan con un nivel avanzado de competencia traductora cuando realizan una transmisión fiel de la información y el sentido del texto original, todo o casi todo se lee como un original en español; sin errores de semántica, sintaxis, estilo, lexicología ni ortografía. La traducción requiere una revisión mínima, es decir la corrección de pequeños errores o matices para ser una traducción que se puede publicar.

En esta investigación se obtuvieron dos tipos de datos: unos mediante el análisis del discurso de las personas, con las entrevistas a maestros y estudiantes y otros con las traducciones como unidades de análisis. Cabe aclarar que el análisis cualitativo de los datos se inició desde el momento en que se diseñaron y aplicaron los instrumentos y hasta el final del proceso de investigación, de manera circular y no lineal; sin embargo, con fines expositivos se separaron. En un segundo momento, los niveles de profundidad en el análisis de los datos obtenidos del discurso de maestros y estudiantes se dividieron en tres niveles: de reproducción fiel, de codificación y de reconstrucción.

El primer nivel de reproducción fiel se refiere a la transcripción y captura de las entrevistas apegadas a lo declarado por los informantes. El segundo nivel, de codificación, consistió en la identificación de palabras clave, mismas que aparecieron de manera reiterada. Se agruparon varias palabras clave para definir sólo una que englobara el significado de éstas; quedando al final un código con una amplia significación aplicable al resto del escrito. Estos códigos se utilizaron a manera de etiquetas con las que se marcaron partes significativas de la transcripción del discurso.

Al finalizar el análisis se llevó a cabo el proceso de triangulación de datos que en palabras de Flick (2004), es la combinación de dos o más teorías, fuentes de datos o métodos de investigación, el autor señala que la triangulación se define como la combinación de múltiples métodos en un estudio del mismo objeto o evento para abordar mejor el fenómeno que se investiga.

Los maestros señalaron en primer término que la Licenciatura en Lengua Francesa que se imparte en la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana no forma traductores, como veremos a continuación en los segmentos codificados de las transcripciones.

El objetivo de la licenciatura no es formar traductores, la licenciatura está dedicada a formar profesores de lengua extranjera y la formación [en traducción] es una formación complementaria y también sabemos que el campo de la traducción exige una formación especializada en el área [*Entrevista con maestro 1*].

Sin embargo, cabe destacar que el Plan de Estudios, 1990 de la Licenciatura en Lengua Francesa, señala que cuando el estudiante egrese será capaz, entre otras cosas, de realizar actividades de traducción.

Los objetivos del Plan de Estudios son: formar profesionales con un alto dominio de la lengua francesa en las cuatro habilidades lingüísticas básicas (comprensión oral, comprensión escrita, producción oral y producción escrita), así como proporcionar un vasto bagaje histórico, cultural y literario de los pueblos de habla francesa, por lo que los egresados serán capaces de: realizar actividades de docencia, investigación y *traducción* [las cursivas son nuestras]. (Plan de estudios de la Licenciatura en Lengua Francesa, 1990).

Así, aun cuando el objetivo de la Licenciatura en Lengua Francesa no es formar traductores, los estudiantes reciben cursos de traducción como formación complementaria; los maestros sugieren que se imparta una especialización en traducción en la Universidad Veracruzana, ya que hasta este momento se proporciona a los alumnos conocimientos teóricos básicos, pero –afirman– es en la práctica donde desarrollan y demuestran sus habilidades. Por su parte, los estudiantes consideran que es importante conocer las técnicas de traducción, pero están conscientes de que requieren más horas de práctica.

Asimismo, señalan que es importante que en los talleres de traducción los estudiantes lean de todo y que se haga una evaluación grupal; recomiendan revisar diferentes versiones y compararlas, así como comentar los problemas encontrados, para disminuir la dificultad que implica evaluar las traducciones. Los alumnos son los jueces más severos, y señalan que una traducción no debe ser literal y agregan algo muy interesante: una buena traducción no debe parecer que lo es, debe leerse como si el texto hubiera sido escrito en la lengua materna.

Me doy cuenta de que no son buenas mis traducciones; soy muy literal, sí se nota que es traducción, me parece que no soy buena para traducir [...]. Cuando veo una traducción no me doy cuenta si fue traducida o no, creo que es eso, que no se note que es una traducción. Yo creo que sería bueno que no se notara que es una traducción, para mí es eso. [Entrevista con alumno 3].

Los maestros comentan que una de las principales razones de que los alumnos no adquieran la competencia traductora se debe a que no leen y no aprenden a decodificar correctamente los textos en francés; entonces, cuando tienen que hacer una transposición de un texto del francés al español, les resulta muy difícil. Otra de las fallas que señalan es que los textos que se les dan para traducir no tocan temas actuales, en ocasiones resultan aburridos para ellos y no despiertan su interés.

En síntesis, en la enseñanza-aprendizaje los maestros consideran que no basta con que los alumnos tengan conocimientos de la lengua materna y de la lengua extranjera, sino que también deben descubrir los registros lingüísticos de ambas lenguas para lograr una mayor calidad en las traducciones.

En lo que se refiere a la valoración de los ejercicios de traducción de los estudiantes se hizo con base en cinco categorías de análisis: semántica, sintaxis, estilo, lexicología y ortografía. Enseguida se detallan los resultados de cada uno de estos componentes de la competencia traductora, especificando la presencia de los rasgos de cada uno; así como las deficiencias que aún tienen los estudiantes en la práctica de la traducción.

Categoría semántica. En esta categoría se encontró que en general los estudiantes logran hacer una traducción fiel al texto original, ya que consiguen transmitir la idea del autor, respetando el sentido y la intención original. Sin embargo, en la misma categoría se marca como falta el que los estudiantes en ocasiones no descubran los implícitos culturales, lo que les impide traducir correctamente. También se observa que en algunas ocasiones los alumnos incurren en graves contrasentidos al traducir los textos, lo cual se asocia a la falta de cultura general y a que traducen de manera literal, palabra por palabra, lo que da como resultado textos sin sentido e incongruentes. Los maestros señalan que los alumnos en algunas ocasiones tienen dificultad para comprender el texto original, hacen traducciones literales e incurren en contrasentidos.

Habría que analizar por qué algunos estudiantes cometen faltas graves en la comprensión de los textos en francés, siendo que al llegar al décimo semestre ya cursaron las materias de Francés I a VII, lo que les proporciona un total de 990 horas de francés aproximadamente y de acuerdo con la norma de la Secretaría de Educación Pública (SEP) y del Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) ese número de horas los coloca en un nivel C1 que corresponde a los usuarios que cuentan con una formación que abarca entre 690 y 920 horas de francés. Este marco común señala lo siguiente:

[El usuario] Puede comprender una amplia gama de textos largos y exigentes, así como captar los significados implícitos. Puede expresarse espontáneamente y con fluidez sin tener que aparentemente, estar buscando las palabras. Puede utilizar la lengua de manera eficaz y flexible en su vida social, profesional o académica. Puede expresarse sobre temas complejos de manera clara y bien estructurada y manifestar su control sobre las herramientas de organización, articulación y cohesión del discurso (CECRL, 2007).

Categoría sintaxis. En esta categoría se observa que los estudiantes logran estructurar los párrafos con oraciones encadenadas correctamente, lo que hace que el texto sea lógico y coherente; además de que evitan palabras innecesarias y no incurren en pleonasmos. Sin embargo, tienen dificultades en el uso de las preposiciones, por ejemplo, usan “en” en lugar de “de”; e incurren en algunos errores de concordancia de género y número. En ocasiones utilizan galicismos, esto es, el uso de la palabra originaria del francés en otro idioma,

Categoría estilo. En esta categoría se observa que en general los estudiantes respetan el registro lingüístico y su estilo es adecuado al del autor; pues se apegan a la forma original de expresión del autor, lo que permite conservar el color local integrando aspectos de la cultura del autor. Esto resulta muy favorable si se considera que el estilo es el orden y movimiento de los pensamientos, cubierto lo anterior se puede lograr un estilo firme, vigoroso y conciso, tal como sugiere Leclerc (2004).

Al respecto, los maestros entrevistados destacan que la competencia traductora exige reflejar lo más posible la emotividad del texto; aunque hacen hincapié en que también es necesario considerar que los alumnos inician su formación en la traducción como una parte complementaria de su perfil:

La competencia traductora es reflejar un poco o lo más posible el texto original; respetando lo más posible el texto original, manteniendo lo más posible de la emotividad del texto, *del estilo*, del significado, bueno, todas sus funciones [Entrevista con maestro 3).

Categoría lexicología. En esta categoría los estudiantes, en algunos párrafos, manejan un vocabulario adecuado al tipo de texto, equivalente al del texto original. Sin embargo, en otros no logran encontrar el término adecuado, lo que puede estar asociado a que leen poco, a una falta de cultura general o a que no saben buscar la terminología en diccionarios ni recurren a las búsquedas en Internet.

Al triangular con las entrevistas observamos que los alumnos refieren las dificultades que se les presentan para encontrar la terminología adecuada, el significado exacto de una palabra y la equivalencia correcta cuando se trata de tecnicismos o términos propios de determinada ciencia. Uno de los estudiantes comenta:

Tienes que consultar la palabra en el diccionario, pero luego en el diccionario no aparece esa palabra... a veces no queda, en el contexto no va, no funciona y tienes que investigar en Internet o con alguien que sepa de esa rama o algo de ese texto que estás traduciendo... si es de filosofía hay que preguntarle a un filósofo, no sé... consultar a alguien más [Entrevista con alumno 4).

Categoría ortografía. En esta categoría se observa en las traducciones que los estudiantes generalmente escriben correctamente las palabras en español, sin embargo, cometen errores de puntuación lo que cambia el sentido y el estilo del texto, se encuentran errores de acentuación y cambios de “c” por “z”, y “k” por “q”, lo cual puede deberse a la costumbre que han adquirido de abreviar palabras cuando envían mensajes por teléfono, por ejemplo, sustituyen “que” por “ke”; además utilizan de manera incorrecta la “v” y la “b”; y olvidan acentuar las palabras, en algunos casos.

Al respecto, los maestros y alumnos entrevistados coincidieron en señalar que es importante que las traducciones cuenten con una ortografía correcta y que se cuide la puntuación para respetar el significado del texto original. Para enfrentar este problema sugieren que se hagan más prácticas de traducción.

Aun cuando existen convenios de intercambio, colaboración y movilidad estudiantil con instituciones de educación superior en el extranjero, la participación de los estudiantes en estos es muy limitada, ya que es muy bajo el porcentaje de alumnos que puede acceder a estos programas. Además, las becas de apoyo no siempre se difunden ni se aprovechan lo suficiente al interior de la facultad y los estudiantes en ocasiones no pueden reunir todos los requisitos, principalmente los relacionados con el financiamiento y el nivel de conocimientos requerido.

Conclusiones

A partir de lo expuesto hasta aquí y para responder al objetivo de la presente investigación, se puede decir que algunos de los estudiantes de la Licenciatura en Lengua francesa de la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana logran desarrollar un nivel básico de la competencia traductora en este idioma.

Se trata de un nivel básico porque los alumnos realizan la traducción recuperando las ideas generales, el sentido y la intención del texto, aunque todavía presentan imprecisiones, omisiones o interpretaciones erróneas. Si bien es cierto que algunos de los fragmentos de la traducción de los estudiantes se leen como un original en español, en otros casos la lectura resulta de difícil comprensión y poco fluida.

En este nivel, los estudiantes aún cometen errores de semántica, sintaxis, lexicología y ortografía, por lo que la traducción que realizan requiere una revisión minuciosa para que se considere correcta. Sin embargo, es importante destacar que este nivel básico de dominio de la competencia traductora les permite contar con los conocimientos, habilidades y actitudes necesarias para continuar su proceso de formación en la adquisición de la competencia traductora a un nivel de especialización.

Los estudiantes muestran un manejo suficiente de su lengua materna, el español, y de la lengua de partida, el francés; tienen un léxico amplio y manejan la gramática de ambas lenguas, lo que les permite estructurar de manera lógica las ideas en sus oraciones. Las limitaciones de su condición de estudiantes y el hecho de no diversificar fuera del aula sus actividades, prácticas y recursos de aprendizaje, incide en un bajo dominio de la cultura general. Esto limita un mejor desenvolvimiento en el desarrollo de la competencia traductora, pues no logran descubrir los implícitos culturales, lo que resta riqueza a la traducción y pasan por alto elementos importantes que imprimen matices asociados a características propias del contexto socio histórico de las culturas a que hace referencia el texto original. Sin embargo, es importante destacar que en la práctica de la traducción algunos estudiantes muestran una actitud responsable y ética en relación con el autor, porque se preocupan por apegarse al sentido.

Por otro lado, se destaca que aun cuando se trata de un nivel básico de dominio de la competencia traductora, éste corresponde a los objetivos de los programas de estudio de la materia de Introducción a la traducción y de los talleres, lo que habla bien del esfuerzo de los docentes y estudiantes, además de que contribuye a garantizar el logro del perfil de egreso que se propone el plan de estudios de esta licenciatura.

Les permite también incursionar en el campo de trabajo como asistentes de traductores profesionales tanto en las empresas del sector de servicios como en empresas privadas. Sin embargo, este nivel de desarrollo de su competencia traductora aún no es suficiente para asegurarles un mejor lugar en el mercado de trabajo que es altamente competitivo.

A pesar de que el plan de estudios de este programa de licenciatura refiere que el campo laboral del egresado será, entre otros, los centros de traducción, se considera que los estudiantes de esta licenciatura no están todavía en condiciones de competir con traductores profesionales en los campos más demandados como

editoriales, revistas, periódicos ni en empresas del sector industrial y comercial; así como tampoco en instancias impartidoras de justicia.

También es necesario llamar la atención sobre la falta de un acuerdo institucional sobre los procedimientos y criterios de evaluación del aprendizaje. La evaluación está más centrada en la adquisición de conocimientos que en la práctica de la traducción, ya que considera tres exámenes parciales, la exposición de un tema de investigación y una traducción; además que muchas veces los maestros refieren que la evaluación es muy subjetiva y que cada quien valora al estudiante de acuerdo a un baremo o bien a su propio criterio.

No obstante, los maestros coinciden en señalar que, en la evaluación del aprendizaje de los estudiantes, les parecen importantes los componentes esenciales de la competencia traductora, como la sintaxis, la semántica y el registro de lengua; además intentan evitar la traducción palabra por palabra. Al mismo tiempo, les parece adecuado que la evaluación de las traducciones se realice dentro del grupo y que los propios alumnos lean los textos, se corrijan entre ellos y entablen discusiones sobre las dificultades encontradas.

Referencias bibliográficas

- Álvarez-Gayou, J. L. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y Metodología*. México : Paidós Educador.
- Cadre Européen de Référence pour les Langues* (2007). *Les niveaux de français de Cadre européen de référence pour les langues (CECRL)* Recuperado de <http://www.france-langue.fr/page/niveaux-de-francais-73/03/2007>
- Flick, U. (2004). *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid: Morata.
- Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la Traducción*. España: Universitat Jaume.
- Leclerc, G.L. Conde de Buffon. (2004). *Discurso sobre el estilo*, trad. José Luis Rivas. México. UNAM.
- Proceso de Adquisición de la Competencia traductora y evaluación (PACTE) (2001). La competencia traductora y su adquisición, en *Quaderns. Revista de Traducció*. Núm. 6, pp. 39-45. Recuperado de <http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf>
- Santana, M. (2008). Una nueva biblioteca de traductores. *Revista de Literatura y traducción*. Recuperado de <http://www.traduccionliteraria.org/biblib/020.htm>
- Waddington, C. (1999). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.